

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
 Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
 LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu (nghỉ hưu)
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Không có vào mùa lễ)
 1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 12:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
 5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
 5:30 pm: Đọc kinh
 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Đây

Chúa Nhật 2/8: Chúa Nhật 18 Thường Niên

Thứ Hai 3/8: Ngày Trong Tuần Thường Niên

Thứ Ba 4/8: Th. Gioan Vianney, LM Lễ Nhớ

Thứ Tư 5/8: Cung Hiến Đền Thờ Đức Bà Cả

Thứ Năm 6/8: Lễ Chúa Biến Hình Lễ kính

Thứ Sáu 7/8: Th. Xystô II, GH & Th. Cajetanô, LM

Thứ Bảy 9/8: Th. Đaminh, LM Lễ Nhớ

Chúa Nhật 10/8: Chúa Nhật 19 Thường Niên

**"Chính Ta là bánh ban sự sống. Ai đến với Ta, sẽ không hề đói; ai tin vào Ta, sẽ không hề khát bao giờ".
 (Ga 6, 35)**



NU CƯỜI

Trong một trại phong cùi nọ, các bệnh nhân hầu như bị bỏ rơi trong quên lãng, họ sống lầm lũi trong đau khổ cả thân xác lẫn tâm hồn. Những tháng ngày còn lại trên trần gian chỉ là những tháng ngày vô vọng, buồn tẻ và cô đơn. Duy chỉ có một người đàn ông là luôn mỉm cười, vui tươi hạnh phúc. Vị nữ tu chăm sóc bệnh nhân hết sức ngạc nhiên và cố tìm hiểu nguyên nhân từ đâu. Cuối cùng, bà cũng khám phá ra lý do, rằng mỗi ngày có một phụ nữ thập thò ngoài hàng rào, chờ người đàn ông kia đi ra để bà nở một nụ cười thân ái, triu mến đầy yêu thương dành cho ông. Người đàn ông ngày ngày ra gần đó để đón nhận nụ cười ban sức mạnh và tạo niềm hy vọng như hoa xuân đón ánh mặt trời, như cây cỏ hứng giọt sương mai. Khi vị nữ tu đến gần, người đàn ông nói với bà: "Vợ tôi đây." Sau một lúc yên lặng, ông nói tiếp: "Trước khi vào đây, nàng đã cố chữa chạy cho tôi. Một thầy lang đã cho tôi một loại dầu, và mỗi ngày nàng thoa nó lên mặt tôi. Nàng không quên chữa lại một khoảng nhỏ để đặt vào đó một nụ hôn. Nhưng tất cả đều vô hiệu, người ta đã bắt tôi vào đây. Phần nàng, nàng không bỏ tôi đơn độc, trái lại mỗi ngày nàng đến mỉm cười với tôi, mang lại cho tôi sinh lực để sống. Nhờ thấy nàng mỗi ngày mà tôi còn ham sống và sống vui tươi hạnh phúc."

Bác sĩ Mayer khoa trưởng khoa tâm lý tại đại học bang Michigan Hoa Kỳ đã viết trong tác phẩm "Đeo đuổi hạnh phúc" như sau: "Bạn muốn được hạnh phúc ư? Hãy cười và cười luôn." Bác sĩ Mayer còn cho biết rằng giữa niềm tin tôn giáo và niềm vui trong cuộc sống có một mối liên hệ mật thiết. Không phải có niềm tin tôn giáo thì đương nhiên có may mắn, thịnh vượng hơn người khác, nhưng có một điều hiển nhiên là những ai sống niềm tin tôn giáo một cách ngay chính đều là những người hạnh phúc, họ cũng gặp thử thách và đau khổ như mọi người, nhưng nhờ niềm tin tôn giáo giúp họ vượt qua những thử thách và đau khổ ấy một cách dễ dàng hơn.

Thiên Chúa của chúng ta là Thiên Chúa của vui tươi như tác giả Thánh Vịnh đã viết: "Ngài là đấng làm hoan lạc tuổi xuân con". Thiên Chúa là Đấng vui cười và Ngài cũng muốn chúng ta vui cười. Cả vũ trụ là một nụ cười của Thiên Chúa. Ngay cả khi con Chúa bị treo trên thập giá có lẽ Thiên Chúa vẫn cười, Ngài cười trên sự độc ác của con người, và vì con người tưởng cái chết là một tận cùng vĩnh viễn thì Ngài lại biến nó thành cửa dẫn vào sự sống đời đời. Tín hữu Kitô là những người đã đón nhận Tin Mừng của ơn cứu rỗi. Hai chữ Tin Mừng ấy có lẽ quen thuộc khiến chúng ta quên rằng sự sống như một người Tín Hữu Kitô thiết yếu là phải vui sống. Vui sống bởi vì chúng ta tin tưởng Thiên Chúa luôn yêu thương chăm sóc cho mỗi người chúng ta: "Con tin cậy vào tình thương Chúa, được Ngài cứu độ, lòng con sẽ vui mừng" (Tv 13,6).

Lạy Chúa, Chúa đã chúc phúc cho những kẻ than khóc, vì họ sẽ được vui cười. Đó là nụ cười của những người biết đặt tin tưởng và phó thác nơi Chúa. Xin cho con luôn vui sống trong cuộc đời này, dù có nhiều khổ đau, vì con tin rằng Chúa chính là niềm hoan lạc tuổi xuân con. Amen!

Thiên Phúc

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 31/7 Tiên Nhân & Mô côi
Augustinô
Gioan B. Nguyễn Tuấn, GD Bang Nguyen, Gia Đình
Giuse & Vinh sơn
Phêrô Nguyễn Tiến Trọng
Nguyễn V Biết, GD Cuc Nguyen

Thứ Bảy 1/8 Các Ân nhân Giáo Xứ
Tiên nhân & Mô côi
Bình an
Anna & Giuse
Augustinô
Đôminicô
Gioan Baotixita
Giuse & Vinh sơn
Giuse & Maria
Maria
Maria, Thomas, Antôn & Phêrô
Phêrô

Chúa Nhật 2/8 Toàn Thể Dân Chúa
Tạ ơn & CLH 1
Anna, Antôn & Như ý
Anna & Giuse
Anrê
Augustinô, Gioan Baotixita
Giuse
Giuse & Vinh sơn
Giuse & Maria
Giuse, Maria & Phêrô
Inaxu
Matha, Anna, Phêrô & Clara

GD Sơn - Thư
Gia đình
GD Bang Nguyen, Gia Đình
Nguyễn Tiến Trọng
GD Cuc Nguyen
GD Sơn + Thư
T Bảo, Tri Hoang, ÔB Biết
Bình Hồng
Gia đình
Kathy Nguyen
Hằng Trần, Gia Đình
Nguyễn Tiến Trọng
Nguyễn T Cường, GD Chị Kim
GD Tung Nguyen
Trần Hữu Lộc
GD Cuc Nguyen

GIÁO XỨ
GD Sơn+Thư, Nguyễn H Hòa
Tâm + Trúc, Bình Hồng
Mai + Quế, An - Nguyen
Chị Nga
Gia đình
GD Vỹ Trần, Thảo Đỗ
Nguyễn Tiến Trọng
1 Gia Đình, GD Chị Kim
ÔB Đài
Mai Văn Định
Triệu Hoàng Ngọc

Chúa Nhật(tt): Maria
Phanxicô Xaviê
Phêrô GD họ Nguyễn, GD Cuc Nguyen, Thúy Nguyen
Phêrô & Anna
Phêrô & Matta
Tôma
Vincentê & Maria

Thứ Hai 3/8 Tiên nhân & Mô côi
Augustinô
Giuse & Vinh sơn
Giuse & Maria
Mathias, Anna, Giuse & Agatha
Phêrô

Thứ Ba 4/8 Tiên nhân, Mô côi, Tạ ơn
Giuse & Vinh sơn
Giuse & Maria
Phêrô & Anna

Thứ Tư 5/8 Tiên nhân & Mô côi
Tạ ơn & Bình an
Giuse & Vinh sơn
Giuse & Maria
Phêrô

Thứ Năm 6/8 Tiên nhân & Mô côi
Giuse & Maria, Vinh sơn
Phêrô

Thứ Sáu 7/8 Tiên Nhân, Mô côi & Tạ ơn
Đôminicô & Anna
Giuse & Maria
Giuse & Vinh sơn
Phêrô

GD Phong + Trang
Phạm Viêm
GD Cuc Nguyen, Thúy Nguyen
Đức Nguyễn
GD Nguyễn Hiền
GD Phong + Trang
Trường + Mai
GD Sơn + Thư
Gia đình
Nguyễn Tiến Trọng
GD Chị Kim
Chánh + Nam
GD Cuc Nguyen
Thừa + Dung, Sơn + Thư
Nguyễn Tiến Trọng
GD Chị Kim
ÔB Đài, GD Cuc Nguyen
GD Sơn + Thư
Lộc + Tranh, Trần Hữu Lộc
Nguyễn Tiến Trọng
GD Chị Kim
GD Cuc Nguyen
GD Sơn + Thư
Nguyễn T Trọng, GD Chị Kim
GD Cuc Nguyen
Mai NVinh, GD Sơn - Thư
GD Dương Sự
GD Chị Kim, Phạm Viêm
GD Cuc Nguyen

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.
TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục.

+Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại Văn Phòng Giáo Dục. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị và mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng những ngày Chúa Nhật 12, 19, 26 tháng 7 và ngày 2, 9 tháng 8. **Hạn chót ghi danh là ngày 9 tháng 8.**

+ Giúp Việc Giờ Ăn Trưa: Như năm ngoái, VPGD sẽ chỉ định ngày và giờ quý vị giúp việc giờ ăn trưa và gửi thông báo chung với tờ biên nhận ghi danh.

+ Khai Giảng Niên Khóa 2009-2010: Ngày 13 tháng 9, năm 2009.

HỌP GIA ĐÌNH CHÂU SƠN: Xin kính mời quý Hội Viên, Ân Nhân, và Thân Hữu GD Châu Sơn tham dự lễ bổn mạng hội, Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, thứ Bảy ngày 8/8 lúc 9:00AM tại nhà Nguyễn do Đức Viện Phụ Ephrem Trịnh Văn Đức chủ sự.

THÁP NẾN CẦU NGUYỆN: Sẽ có giờ thấp nến cầu nguyện cho GX Tam Tòa - Vinh vào lúc 7 giờ ngày thứ bảy 8 tháng 8. Xin mời quý tu sĩ nam nữ và toàn thể giáo dân tới tham dự, để nói lên tình hiệp thông và cầu nguyện cho Giáo Hội quê nhà, cách riêng cho GIÁO DÂN GIÁO XỨ TAM TÒA BỊ CÔNG AN QUẢNG BÌNH ĐÁNH ĐẬP VÀ BẮT ĐỊ.

TRẠI VỀ NGUỒN V: với Chủ đề: "Từ Nguyên Khởi" sẽ được tổ chức từ ngày 28/8 đến 30/8 tại Scouters Mountain, Happy Valley. Sẽ được hướng dẫn bởi LM. Khôi Anh S.D.D và Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ Chúa Nhật tại bên ngoài hội trường nhà Thờ lớn. Trại phí \$40 và \$50 nếu đóng sau ngày 16/8. Mọi chi tiết xin liên lạc 503-333-1393

RAO HÔN PHỐI: Rao lần II: Anh Lê Đắc Tuấn và Chị Maria Nguyễn Thái Thảo Linh, con Ông bà Lê Đắc Mục và Ông Bà Nguyễn Thái Lai (qua đời), cư trú tại Portland, Oregon. **Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo quý Cha**

GIÁO XỨ GHI NHỚ Tháng 8

- 6/8/1986 Nguyễn Hưng Don
- 16/8/1987 Peter Khanh Vu
- 24/8/1991 Phan Thị Khiem
- 24/8/1991 Phạm Huu Hoat
- 26/8/1992 Nguyen H. Van
- 2/8/1993 Nguyen Dung
- 20/8/1994 Trần Thị Tư
- 7/8/1995 Ngô Ngọc Tảo
- 9/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên
- 8/8/1998 KhTrang K. Lương
- 21/8/1999 Nguyễn Thị Hương
- 2/8/2000 Antôn Đỗ Văn Trọng
- 7/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh
- 17/8/2001 Maria Phạm T Loan
- 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất
- 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$4,597.40	\$3,340.00	\$7,937.40
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.		

Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

Bài Hát

Nhập Lễ: Ca Lên Đi 2 (CĐCH 151)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 77 <Xuân Minh>

Dâng Lễ: Con Dâng Chén Cứu Độ (CĐCH 186)

Hiệp Lễ: Ôi Thần Linh Chúa (CĐCH 245)

Kết Lễ: Trong An Bình (CĐCH 271)

Bài Đọc / Đáp Ca

CN: STN 9; PV 107

T2: STN 14; PV 107

T3: STN 464; PV 145

T4: STN 23; PV 108

T5: STN 466; PV 146

T6: STN 30; PV 108

T7: STN 39; PV 108

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khấng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / nơi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban.

Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Ca Lên Đi 2

Kim Long



1. Ca lên đi! Thần Thánh trên thiên đình hiển vinh. Mừng Chúa
2. Ca lên đi! Mọi thế nhân qua dòng thời gian. Mừng Chúa
3. Ca lên đi! Trời đất bao la ngợp kỳ công. Mừng Chúa
4. Ca lên đi! Rừng núi đua chen ngàn cỏ hoa. Mừng Chúa
5. Ca lên đi! Triều sóng cao dâng đẹp đại dương. Mừng Chúa
6. Ca lên đi! Ngàn cánh chim tung trời dạt ngang. Mừng Chúa
7. Ca lên đi! Ngàn gió xuân thơm nồng hương hoa. Mừng Chúa
8. Ca lên đi! Hỡi ánh trắng thu đẹp trời cao. Mừng Chúa



yêu thương trần gian đến muôn ngàn đời. Ca lên đi! Chúc



tụng Chúa cả uy quyền. Trần hoàn ơi! Ca lên đi! Triều Thần ơi! Ca lên đi!

Thánh Vịnh 77

Khoan thai

Xuân Minh



ĐK. Chúa đã ban cho họ được bánh bởi



- trời.
1. Điều mà chúng tôi đã được nghe và đã được
 2. Người đã ra lệnh cho ngàn mây trên cõi trời
 3. Mọi người đã được ăn nhiều bánh của các hùng



biết, mà các cha ông đã thuật lại cho chúng tôi
 xanh. Người đã thương tình đã mở rộng các cửa nước
 anh. Người thí lương thực để mọi người ăn được no



hay; từ rày về sau sẽ cho con cháu hậu duệ
 trời. Người đã làm mưa man - na xuống để họ
 đây. Người đưa họ lên tới nơi núi Thánh của



hay: là bao chúc khen, vinh dự, quyền bính Chúa Trời.
 ăn. Và Người đã ban cho họ được bánh bởi trời.
 Người. là núi Thánh do tay Người đã gây dựng nên.

Con Dâng Chén Cứu Độ

Cát Thu



1. Muôn (í a) chúc tụng Chúa Tể Chúa Tể Càn khôn, Đã rộng
2. Nay (í a) chén vàng chứa đầy (í) đầy rượu thơm, là biểu



1. ban chúng con tấm bánh (í) này. Được (í a) kết thành bởi
2. trưng của muôn khó khăn con người. Được (í a) ép thành từ



1. muôn là hạt lúa miến. Xin trở nên của ăn nuôi sống chúng con.
2. muôn là chùm nho chín. Xin trở nên chén thiêng nuôi sống chúng con.



Chúa ơi này chén cứu độ, con cầm trên đôi tay của



lễ tiến dâng lên Ngài với trọn niềm vui thế trần.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR, 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhặt: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE
 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bù Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy
 Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Ăn Ngon
Sạch sẽ

Phở Văn
Xin Đăng mời
Khách Quý
 www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD


Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571
 Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with:- Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 -Financial Planning

*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và
Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St.
97266


Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những
 giỏ sách, áo quần, giày dép
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá
 huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần
 áo, một túi sách tay, một đôi giày
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay
 người thân trong gia đình với giá
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy
 đến với tiệm Bella hoặc qua
 trang web:
 www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232


Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà


Brandon Đăng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Vietsuperpages.com
 Nền giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu
 rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi
 sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
 Cell:(503) 888-5212
 Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Điện
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101
 T. Hai-Sau: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ


regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Tony Pham
 Loan Officer

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà